

---

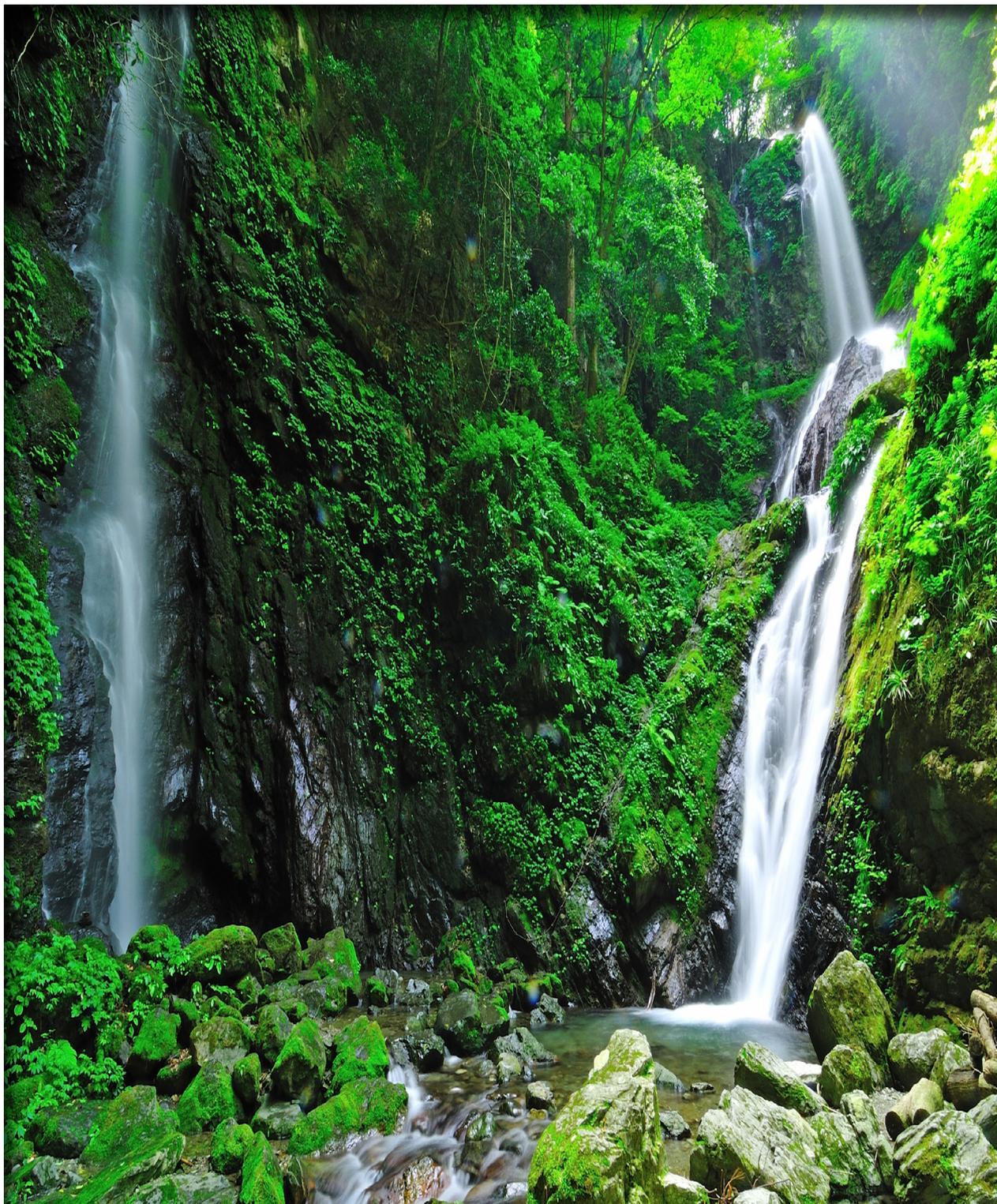
第 三 一 一 期

---

# 阿波生活

2023.05  
德岛县国际交流协会

---



## 日本和中国的粽子

作者 多种语言咨询员 陳 芳瑜

在中国和日本都有一种叫做粽子的食物，但在形状、制作方法、配料等方面存在差异。这是由于两国的不同的文化、历史的发展而形成的。

在中国说起粽子，就会想起阴历 5 月 5 号（今年是 6 月 22 号）的端午节，中国端午节吃粽子的由来是为了纪念战国时期楚国的政治家，诗人，爱国者屈原。

屈原他忠于国家，为人正直，深受百姓的爱戴。公元前 278 年，魏国攻陷了楚国，屈原对楚国的灭亡感到十分悲痛和绝望，就跳入汨罗江自尽了。

当地百姓听到这个消息后，纷纷划船到江中去寻找屈原的遗体，并投放粽子进江，以防止鱼虾啃食他的尸体。从此以后，人们每年在端午节都会划船比赛、吃粽子等，以纪念这位爱国诗人和表达对他的怀念之情。

日本的粽子一般认为是在奈良时代从中国传来的。当时中国有 5 月 5 日端午节吃粽子的习俗，据说就这样传到日本来了。但是，据说在日本自古以来就存在使用糯米蒸制的食品，比如在《万叶集》中就有一首名为“糯米粥”的诗，这被认为是粽子的原型。到了平安时代“糯米粥”就开始改称为粽子了。

据说日本的粽子是在明治时代变得接近现在的样子的，明治时代，随着日本对外交流的发展，引进了各种西洋文化，在饮食文化方面也开始采用西餐和西式点心。在这种影响下，粽子也发生了变化，变成现在的样子。



### 日本粽子的做法

做日本的粽子很简单，只需要上新粉，糖，温水，竹叶，和井草绳。

在耐热容器中，放入上新粉，糖，再一点点加入温水，搅拌均匀，用微波炉或者用蒸锅加热。加热到面团变透明为止。让面团冷却，再分割成小块，捏成圆锥形，然后用两片竹叶把面团包起来，用井草绳扎紧后，稍微加热就可以。



### 中国粽子的做法

中国粽子的种类很多，在这里介绍肉粽的做法。需要糯米猪肉，糖，食盐，胡椒粉，酱油，粽叶和井草绳。

先把糯米提前浸泡一晚上，倒掉水后加上酱油。把瘦猪肉切成小块，加上调料腌制，粽叶也要提前用水浸泡一晚上。

把粽叶的前边剪齐，两张粽叶叠在一起，叠做成漏斗状，在内放糯米，肉，糯米后，再添加一张粽叶把米完全裹起来，再用井草绳扎紧。放到锅内蒸或者煮熟为止。

## 就职问候

多种语言咨询员 陳 芳瑜



大家好，我叫陳芳瑜，从4月开始担任 TOPIA 多语言咨询的中文负责人。我的工作内容主要是对居住在德岛的外国人提供生活，工作，学习等的咨询，对来访德岛的外国游客提供观光指南，同时每月主持中文杂志「阿波生活」的规划，编辑和发行工作。由于刚刚接手新的工作，还有很多不明白的地方，希望能得到大家的多多帮助。

我是在1990年从上海来到大阪，先是在大阪的日本语言学校学了一年半的日语，再在京都的大学毕业，毕业后在大阪工作了7年。2001年来到了德岛，在德岛一住就是22年，德岛已经成为我的第二故乡了。

德岛依山傍水，空气清新，食物美味。在日本，有句谚语说「住久了就是首都」我也就越来越喜欢德岛了。最近我有幸为从美国来德岛旅游的中国游客做了一次导游，我以前没有当过导游，一开始有点担心，但在导游中，自然而然地流入出我对德岛的感情，使游客感到非常满意。都说还要再到德岛来旅游。我还被大巴司机调侃成「有德島愛」。这次导游使我有信心为来德岛旅游的游客提供观光指南了。

由于在日本居住的时间比较长，经历的事情比较多，所以对日本的衣食住行有一定的了解，对德岛的风土人情也略有所知。我希望能够通过解答咨询来解决在德岛居住的外国人的各种问题，使他们能安心地在德岛生活。同时也希望能让来德岛旅游的外国游客，喜欢上德岛，促使德岛旅游业的发展。为德岛的经济振兴，繁荣发展尽一点微薄之力。

## 就职问候

自治体国际化协会德岛县支部临时职员 校條 亜希子



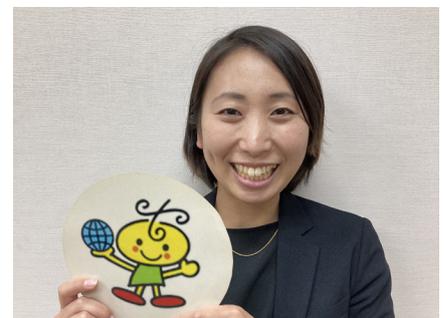
初次见面，大家好。我叫校條亜希子，从4月开始在 TOPIA 工作，虽然才工作几天，但在明亮温暖的工作环境中感觉很舒适。

我从去年开始学做短歌，短歌是日本古代短诗歌。另外，在休息的日子里，我在快乐地巡礼四国的八十八座寺庙。

每当我沿着石阶慢慢地爬到德岛山间的寺庙时，回首展望，能看到非常美丽壮观的风景。那一刻，我感觉到自己的内心变得丰富起来。如果我的短歌的水平很高的话，我真希望能够创作出表达我当时心情的短歌。对在日本47都道府县中选择来德岛，来 TOPIA 参观各种活动的人，如果我能为他们尽一点微薄之力，我会感到非常幸福。请大家多多关照。

## 就职问候

JICA（国际合作机构）德岛国际合作宣传员 服部 あい



初次见面，我叫服部，担任 JICA 德岛办事处的宣传员。我一直很喜欢德岛县，也经常去德岛，在不知不觉中就搬到德岛来了。作为 JICA 国际合作机构的队员，我以运动员的身份一直在马尔代夫共和国工作。因为和当地人举办了很多交流活动，一起用餐多了，我自然而然地爱上了辣味，钓鱼技术也有了很大的进步。

在德岛县，有微辣的德岛拉面，也有很多可以钓鱼的地方，我想我会越来越喜欢德岛的。我的爱好是钓鱼、冲浪、单板滑雪、高尔夫、露营和烹饪。但都是只会一点点。对高尔夫我独有钟爱。从现在开始，我想在德岛和德岛县的人一起快乐，开心的玩。如果大家有兴趣的话可以看看我的照片。我的办公地点是在德岛国际交流协会，欢迎随时光临。

作者 CIR 国际交流员 TONY LU



[ 母亲河桥和萤火虫雕像 ]

大家好，我是 CIR 国际交流员 TONY LU。

这次要为大家介绍的是在海阳町的鲜为人知的地方母亲河。

说起海阳町，很多人都会联想到海部河，和这条宽大的海部河几乎是平行地流畅着，河流的尽头汇合于海部河的小溪，就是母亲河。

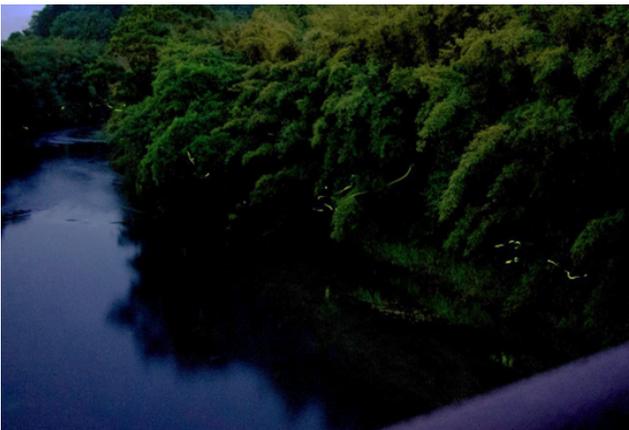
母亲河有很多迷人之处，最著名的是每年 6 月上旬举行的一周的源氏萤火虫节庆活动。



[ 举办节日活动的母亲河河岸 ]



[ 母亲河上游河岸的游船码头 ]



[ 用低照度拍摄的母亲河上盘旋的萤火虫 ]

这个节庆活动非常受人欢迎，到时会有来自德岛县各地的许多游客。

在节日的第一天，从傍晚开始，当地人就在河边的平地上设置节日摊位，最精彩的是每晚举行的乘坐高濑船。

乘坐上高濑船，可以近距离看到萤火虫在河面上漂浮发光。用相机拍摄的话，你可以拍出非常漂亮的照片，这是去年拍的萤火虫在母亲河上盘旋的照片。

近年，由于新冠肺炎的原因，各种节庆活动都被中止了，最近日本各地开始举办各种活动了，如果今年能举办萤火虫节庆活动那就好了。

到时就会展示全球级的海阳团代还有各种摊位，如果有机会的话，请您一定顺路来看看。

据说，萤火虫聚集是因为母亲河的水太清澈的缘故，也许正因如此，这里也是天然纪念物巨大鳗鱼的栖息地，一条巨大鳗鱼的重量约为 20 公斤，长约为 2 米，而且它的胴围可以达到惊人的 60 厘米。



[ 母亲河内的岩石 ]

在河里你可以看到一块有裂缝的奇怪岩石，关于这块岩石有一个巨大鳗鱼的有趣传说，在这里简单地给大家介绍一下：

很久以前，生活在母亲河里的一条母鳗鱼，躲在一块大石头的缝隙里，越长越大，出不来了。那时，小鳗鱼们只好辛勤地携带食物来喂养母鳗鱼，母鳗鱼的身体就越长越大，最后，把大石头恰好劈成两半。此后，这块岩石被称为「割岩」也有被称为「裂岩」，并成为巨大鳗鱼的栖息地。



[ 波切不动尊寺庙 ]



[ 托起巨石的波切不动尊寺庙的雪松树 ]

除了萤火虫和鳗鱼以外，顺着母亲河顺流而上，还可以前往波切不动尊寺庙，这里是海阳町的另一个必看景点！我以前去过那里，您可以在 [globalkaiyo.com](http://globalkaiyo.com) 上阅读我对它的印象！



波切不动尊寺庙的进口就在母亲河的河畔边，我想您是能看到这块招牌的！

如果您有机会来到海阳町的话，请一定来看看母亲河！

日语教室

作者 青木 洋子 老师

这个月我们学习简单的日语问候语。

1) おはようございます \* おはよう

\* 同样是问候早晨好,「おはようございます」比「おはよう」更加尊敬。

2) こんにちは

\* 中午好

3) こんばんは

\* 晚上好

4) さようなら \* しつれいします \* じゃ また

\* 都用于道再见

\* 「しつれいします」比「さようなら」要尊敬,对长者或上司使用。

「じゃ また」用于朋友之间或比自己年轻的人。

5) ありがとう ございます \* ありがとう

\* 都用于道谢,是谢谢的意思。

\* 「ありがとう ございます」比「ありがとう」更加尊敬。

对话:A 受到B的帮助,或礼物时。

A说:谢谢「ありがとう ございます」— B回答:别客气「どういたしまして」

6) すみません …① 呼叫某人时 ② 道歉时。

① (例: レストランで)「すみません、お水をください。」

(例: 在餐厅「抱歉,请给我一杯水。」)

② (例: 約束の時間に遅れて)「おそくなって、すみません。」

(例: 约好的时间迟到了)「我晚到了,对不起。」

\* 都是表示对不起

\* 「ごめんなさい」是朋友之间使用。

「もうしわけありません」是敬语。

☀️ おはよう 🐦

☁️ こんにちは ☁️

★ ありがとう! ★



【如下情况要怎么说】

1 トピアのスタッフに話しかけたいとき \_\_\_\_\_

当您想与トピア的工作人员交谈时

2 知らない人に親切にもらったとき \_\_\_\_\_

当您受到不认识的人的善待时

(「すみません」は「ごめんなさい」より丁寧) (「すみません」は「ごめんなさい」より丁寧)

今月から 徳島県内の 有名な 観光地や 特産物などを 紹介していきます。 徳島の魅力を たくさん 伝えます。

\*\*\*\*\*

鳴門の渦潮

作者 野水 祥子

みなさんは、鳴門の渦潮に 行ったことが ありますか。 徳島県の 有名な 観光地です。 鳴門の渦潮は、瀬戸内海と 紀伊水道の 満潮と 干潮の 海面の差によって、激しい潮の流れが 発生してできる 自然現象です。

渦潮を 見ることが できる時間は、1日に、2回だけなので、「潮見表」で 時間を 必ず 確認してください。 また、1年のうちで、特に 大きい渦（大潮）を見ることが できるのは、春の3月から5月下旬と 秋の9月から11月下旬です。 その時の 渦の大きさは、直径 20～30mにもなり、その大きさは、世界一といわれています。（大潮の 日や時間も 潮見表で 確認できます。）

鳴門公園からは、美しい 景色を 一望することができ、大鳴門橋にある「渦の道」を歩くと 橋の上から、ガラス越しに 雄大な渦潮を 見ることができます。 また、船に乗って 近くまで行くと、迫力満点の 渦潮を 体感できます。 ぜひ、一度、行ってみてください。



日文：中文 单词对比表

渦潮：漩涡	観光地：旅游景点	瀬戸内海：濑户内海
紀伊水道：纪伊水道	満潮：高潮	干潮：低潮
海面の差：海面的差异	激しい：激烈的	潮の流れ：浪潮
発生：发生	自然現象：自然现象	潮見表：潮汐表
景色：风景	直径：直径	一望する：俯瞰
ガラス越し：透过玻璃	雄大：雄伟	迫力満点：壮观
体感：身体感觉		

## ドクターカー

作者 CIR国际交流员 SYDNEY

我最近在做翻译，有一个有趣的片假名引起了我的注意，那个词就是“ドクターカー”按字面翻译就是“博士车”。然而，我没有在英语中使用过这个词，所以我对它的意思有点困惑。医生的车？救护车的奇怪说法？车是医生？（最后一个是个笑话，尽管它确实唤起了一个有趣的形象。）

它实际上接近我的第二个想法，是一种救护车，车上有医生。

“ドクターカー”是一个外来语，不同于救护车。它的目的是派遣医生和护士到事故现场等，以便他们可以在那里进行急救、紧急护理和其他护理。

当抢救病人时，我们通常会想到救护车，它是将患者运送到医院，然后在医院，医生对病人进行医疗护理。

可能还有人不知道，如果您在日本发生事故，或者突发疾病需要叫救护车时，请拨打119电话，日本的救护车是免费的。



## 神山温泉节

这是一年一度的温泉节节庆活动，有出售神山特产的蔬果、还有集市、人形木偶剧的表演、椿年糕等丰富多彩的活动。

※ 为了防止新冠病毒感染的传播，抢鲑鱼的活动被取消了。

时间：

🌀 2023年5月28日 星期日

🌀 10:00-16:00

地点：名西郡神山町神领本上角  
神山温泉地区

入场费：免费

询问处：

神山温泉节实行委员会

(神山温泉内)

Tel : 088-676-1117

URL: <https://kamiyama-spa.com/>

## 春天的岳人的森林节

※ 细叶鸢尾和杜鹃花的开花节

从5月中旬开始，公园内的细叶鸢尾和高山植物将相继绽放，并在开花期间还举办各种活动。

这地方还提供剑山超级林道，雲早山、砥石権現、高城山等周围的登山、溪流钓鱼、高山植物的信息、也是餐饮、住宿的好地方。

日期：5月初至5月中旬

地点：名西郡神山町上分土须峠

四国山岳植物园 山岳之森

入场费：大人（中学生以上）500日元

小学生 250日元

学龄前儿童免费

咨询处：

四国山岳植物园 山岳之森

TEL: 088-677-114

URL: <https://gakujin-no-mori.net/>

## TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。受理时间为每周一至周五上午10点~下午6点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3312. 088-656-3313

中文担当：陳芳瑜 英文担当：小林 (Kobayashi)

越南语服务 Nong Thi Hoa 或 Nguyen Van Thanh 每周一、三、四、五

上午10点~下午3点

年底年初12月29日至1月3日休息

### ■ 发行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西1-61 Clement Plaza 6F

(公财) 德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



### ■ 发行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町1-1

德岛县未来创生文化部多样性推进课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：陳芳瑜